

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

selezione pubblica per n.1 posto/i di Ricercatore a tempo determinato ai sensi dell'art.24, comma 3, lettera a) della Legge 240/2010 per il settore concorsuale **10/M2 - SLAVISTICA**, settore scientifico-disciplinare **L-LIN/21 - SLAVISTICA**

presso il **Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni**,

(avviso bando pubblicato sulla G.U. n. 1174/2022 del 02/03/2022) Codice concorso **4966**

CURRICULUM VITAE

ALINA MASLA

INFORMAZIONI PERSONALI

Alina Masla

nata in Bielorussia il 13/11/1987

e-mail: alina.masla@unito.it

POSIZIONE ATTUALE

Assegnista di ricerca (SSD: L-LIN/02 - didattica delle lingue moderne) per tre annualità (2018 - oggi) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università degli Studi di Torino. Responsabile scientifico prof.ssa Carla Marellò.

Docente a contratto di Teoria e Tecniche della Traduzione (SSD: L-LIN/02 - didattica delle lingue moderne), corso di Laurea magistrale in Traduzione specialistica dei Testi, 30 ore per l'a. a. 2021/2022 presso la Facoltà di Studi Umanistici, Università degli Studi di Cagliari.

Docente a contratto (lettore) di Lingua russa (SSD: L-LIN/21 - slavistica), corso di Laurea magistrale, 310 ore per l'a. a. 2021/2022 presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università degli Studi di Torino.

Giugno, 2015 - oggi

Culture della Materia (SSD L-LIN/02 - didattica delle lingue moderne) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

Giugno, 2015 - oggi

Culture della Materia (SSD L-LIN/21 - slavistica) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

CURRICULUM STUDIORUM

Febbraio, 2014 - Ottobre, 2017

Dottorato di ricerca in Studi Euro-Asiatici: Indologia, Linguistica, Onomastica (XXVIII ciclo) presso l'Università degli Studi di Torino (senza borsa di studio), con una valutazione *eccellente* da parte della commissione esaminatrice. Direttrice della tesi di dottorato di ricerca: *professoressa Carla Marellò*. Titolo della tesi di dottorato di ricerca: *Apprendere l'ordine dei costituenti di frase in russo. Test a scelta multipla graduati per italofoni*. S.S.D.: L-LIN/02 e L-LIN/21.

Novembre, 2012 - Gennaio, 2014

Dottorato di ricerca in Linguistica Matematica ed Applicata presso l'Università Statale Linguistica di Minsk, Bielorussia (non concluso, richiesto il trasferimento accademico all'Università

degli Studi di Torino). Titolo della tesi di dottorato di ricerca (non discussa): *Sintagmi nominali nella struttura dei testi giuridici in inglese e loro traduzione automatica in lingua bielorusa e russa*.

*titolo del progetto di ammissione per il dottorato: *Specificità dei dizionari elettronici e loro uso nell'elaborazione automatica del testo*, valutazione 10/10.

Settembre, 2010 - Giugno, 2011

Master post-universitario di ricerca specialistica in Linguistica Matematica ed Applicata presso l'Università Statale Linguistica di Minsk, Bielorussia. Qualifica attribuita: *MA in Scienze Filologiche, specialista nel campo di Linguistica Matematica ed Applicata*. Titolo della tesi: *Caratteristiche logico-semantiche dei testi giuridici in lingua inglese*, con una valutazione 10/10 da parte della commissione esaminatrice.

Settembre, 2007 - Giugno, 2010

Laurea a ciclo unico in Lingue straniere moderne (insegnamento); presso la Facoltà di Lingua Inglese dell'Università Statale Linguistica di Minsk, Bielorussia. Qualifica attribuita: *Linguista. Insegnante di lingua inglese e tedesca. Specialista nel campo di Linguistica Applicata*. Titolo della tesi: *Specificità linguistica del testo giuridico in lingua inglese*, con una valutazione 9/10 da parte della commissione esaminatrice.

Settembre, 2003 - Giugno, 2007

Diploma di laurea in Lingua straniera (Inglese) presso il Collegio Pedagogico di Pinsk dell'Ente d'Istruzione "Università Statale di Brest intitolata a Puškin A. S." (Bielorussia) *con lode*; qualifica attribuita: *insegnante di lingua inglese*. Titolo della tesi: *Uso di software nell'insegnamento della lingua straniera*, con una valutazione 9/10 da parte della commissione esaminatrice.

FORMAZIONE

Ottobre 22 - 26, 2018

Corso di formazione di base per redattori del *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini (TLIO)* presso l'Istituto CNR Opera del Vocabolario Italiano di Firenze (certificato).

Novembre, 2015 - oggi

Partecipazione costante a seminari e webinar nell'ambito della Lingua russa come lingua straniera presso il Centro di Lingua Russa dell'Università Statale di Mosca (Russia).

Luglio, 2015 - Ottobre, 2015

Corso di formazione (200 ore) in *Didattica della lingua russa come lingua straniera* presso il Centro di Lingua Russa dell'Università Statale di Mosca (Russia); qualifica attribuita: *insegnante di lingua russa come lingua straniera*.

Luglio, 2015 - Ottobre, 2015

Corso di formazione "*La comunicazione interculturale nella pratica dell'insegnamento della lingua russa come lingua straniera*" presso il Centro di Lingua Russa dell'Università Statale di Mosca, Russia (certificato).

Giugno 9 - 12, 2014

Summer School in *Language Testing and Assessment* (certificato) presso l'Università di Modena e Reggio Emilia.

Ottobre, 2008 - Maggio, 2011

Corso di Lingua Spagnola (900 ore) presso l'Università Statale Linguistica di Minsk, Bielorussia (certificato).

Ottobre, 2007 - Maggio, 2010

Corso di Lingua Italiana (900 ore) presso l'Università Statale Linguistica di Minsk, Bielorussia (certificato).

ATTIVITÀ DI RICERCA

Dal 2018 ad oggi ho svolto attività di ricerca in Didattica delle Lingue Moderne e Linguistica in modo continuativo, fruendo di tre assegni di ricerca presso l'Università degli Studi di Torino.

Aprile, 2021 - oggi

Assegnista di ricerca presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino a seguito del superamento della procedura di valutazione pubblica (per titoli e colloquio) per il progetto *“Esercizi di russo per italofoni e di italiano per russofoni in piattaforme online di valutazione automatica.”*, responsabile scientifico Prof.ssa Carla Marellò.

Dicembre, 2019 - Novembre, 2020

Assegnista di ricerca presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino a seguito del superamento della procedura di valutazione pubblica (per titoli e colloquio) per il progetto *“Parole straniere, e in particolare slavismi, nel VoDIM (Vocabolario dinamico dell'italiano moderno) (PRIN 2015 - Vocabolario dinamico dell'italiano post unitario). Ulteriori studi”*, responsabile scientifico Prof.ssa Carla Marellò.

Settembre, 2018 - Agosto, 2019

Assegnista di ricerca presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino a seguito del superamento della procedura di valutazione pubblica (per titoli e colloquio) per il progetto *“Parole straniere, e in particolare slavismi, nel VoDIM (Vocabolario dinamico dell'italiano moderno) (PRIN 2015 - Vocabolario dinamico dell'italiano post unitario)”*, responsabile scientifico Prof.ssa Carla Marellò.

Novembre, 2015 - Maggio, 2016

Borsista per esercitazione integrativa alla didattica, L-LIN/21 Lingua Russa 50 ore nell'ambito dell'argomento della tesi del dottorato di ricerca. Borsa assegnata dal Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

Giugno, 2015 - Dicembre, 2015

Borsista di studio di ricerca presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino nell'ambito del Progetto *“Attrazione studenti stranieri CA.IC.P 0.106.01.01”*, responsabile scientifico Prof.ssa Carla Marellò.

Novembre, 2014 - Maggio, 2015

Borsista per esercitazione integrativa alla didattica, L-LIN/21 Lingua Russa 50 ore nell'ambito dell'argomento della tesi del dottorato di ricerca. Borsa assegnata dal Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

ATTIVITÀ DIDATTICA

Attività didattica a livello universitario

Settembre, 2021 - oggi

Docente a contratto - insegnamento di *Teoria e Tecniche della Traduzione* del Corso di Laurea magistrale in Traduzione specialistica dei Testi, SSD L-LIN/02, SC 10/G1, CFU 6, 30 ore per l'a.a. 2021/2022, presso la Facoltà Studi Umanistici, Università degli Studi di Cagliari.

Maggio, 2021 - Dicembre, 2021

Docente a contratto - insegnamento di *Teoria e Tecniche della Traduzione* del Corso di Laurea magistrale in Traduzione specialistica dei Testi, SSD L-LIN/02, SC 10/G1, CFU 6, 30 ore per l'a.a. 2020/2021, presso la Facoltà Studi Umanistici, Università degli Studi di Cagliari.

Ottobre, 2021 - oggi

Docente a contratto - attività didattica integrativa, esercitazioni di Lingua Russa 80 ore presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

Ottobre, 2021 - oggi

Docente a contratto (biennale) - attività didattica integrativa, esercitazioni di Lingua Russa 230 ore (anno) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

2016 - oggi

Correlazione di dissertazioni (laurea triennale e laurea magistrale) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino in Slavistica L-LIN/27 e in Didattica delle lingue moderne L-LIN/02.

Giugno, 2015 - oggi

Assistenza alle prove scritte ed orali nelle seguenti materie: Didattica dell'Italiano come Lingua Straniera, Didattica delle Lingue Moderne, Teorie e Pratiche della Traduzione, Lingua Russa presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

Ottobre, 2019 - oggi

Collaborazione al progetto di ricerca coordinata dalla professoressa Carla Marengo *Esplora (con) i dizionari digitali* per le sperimentazioni con il gruppo degli studenti russofoni.

Agosto - Settembre, 2019

Collaborazione per la redazione delle bozze del volume *Il Foundation Programme dell'Università degli Studi di Torino. Disegno, contenuti, obiettivi* a cura di Carla Marengo e Lorenza Operti.

Ottobre, 2019 - Settembre, 2021

Docente a contratto (biennale) - attività didattica integrativa, esercitazioni di Lingua Russa 230 ore (anno) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

a. a. 2018 - 2019

Docente a contratto - attività didattica integrativa, esercitazioni di Lingua Russa 230 ore presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

a. a. 2017 - 2018

Docente a contratto - attività didattica integrativa, esercitazioni di Lingua Russa 150 ore presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

a. a. 2017 - 2018

Docente a contratto - collaborazione coordinata e continuativa, esercitazioni di Lingua Russa 350 ore presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

a. a. 2016 - 2017

Docente a contratto - collaborazione per l'attività di supporto alla didattica di Lingua Russa 350 ore presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

a. a. 2016 - 2017

Docente a contratto - esercitazioni integrative alla didattica di Lingua Russa 50 ore presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

a. a. 2015 - 2016

Docente a contratto - collaborazione per l'attività di supporto alla didattica di Lingua Russa 350 ore presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

Dicembre 1, 2021

Lezione intitolata "L'insegnamento del russo a italofoni" tenuta all'interno del corso della Prof.ssa Carla Mareello.

Novembre 30, 2020

Lezione intitolata "L'insegnamento dell'italiano a slavofoni" tenuta all'interno del corso della Prof.ssa Carla Mareello.

Ottobre 9, 2018

Lezione intitolata "Russofoni apprendenti di italiano L2" tenuta all'interno del corso della Prof.ssa Carla Mareello.

Marzo 23, 2015

Lezione intitolata "I prestiti nella propria lingua madre" tenuta all'interno del corso della Prof.ssa Carla Mareello.

a. a. 2014 - 2015 / 2015 - 2016 / 2016 - 2017

Seminari intitolati "Sintassi russa: l'ordine dei costituenti" (corso triennale e corso magistrale) tenuti presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

a. a. 2015 - 2016

Seminari a cura di A. Masla e di R. Sala intitolati "La lingua russa attraverso la poesia contemporanea" tenuti presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

Periodi di ricerca e docenza universitaria all'estero

Settembre, 2010 - Febbraio, 2014

Docente a contratto di Lingua inglese presso la Facoltà di Lingue Straniere per i Dirigenti e i Funzionari Pubblici dell'Università Statale Linguistica di Minsk (Bielorussia).

Settembre - Ottobre, 2020

Lezioni e altre attività presso l'Università Statale di Bielorussia.

Il 17 settembre e il 24 settembre 2020 ho avuto incontri sulla collaborazione nell'ambito dei progetti Esplorare con i dizionari e VALICO (Varietà Apprendimento Lingua Italiana Corpus Online). Inoltre, ho partecipato alla tavola rotonda (l'8 ottobre) e al seminario (il 1 ottobre) della Cattedra di Linguistica Romanza con i contributi in lingua russa, rispettivamente denominati "Сессия в

дистанционном режиме: как проходят письменные и устные экзамены онлайн в Туринском университете” (Sessione a distanza: come si svolgono gli esami scritti e orali online presso l’Università di Torino) e “*Дистанционное преподавание иностранных языков: специфика использования платформ WebEx и Moodle*” (Insegnamento delle lingue straniere a distanza: utilizzo di WebEx e Moodle).

Il 29 settembre e il 6 ottobre 2020, su invito, ho tenuto due lezioni in lingua russa presso la Cattedra di Criminologia alla Facoltà di Giurisprudenza dell’Università Statale di Bielorussia, con titolo “*Правовая лингвистика: международная коммуникация и особенности терминосистем судебной медицины русского и итальянского языков*” (Linguistica forense: comunicazione internazionale e peculiarità nei sistemi terminologici della medicina legale) e “*Лингвокриминалистика: лингвистический анализ перевода текстов судебных экспертиз (на материале русского и итальянского языков)*” (Criminologia e linguistica forense: analisi linguistica delle traduzioni dei testi di perizie giudiziarie (su materiali in lingua russa e in lingua italiana).

2019 - 2021

Collaborazione per la stipula dell’accordo di cooperazione scientifica tra l’Università degli Studi di Torino e l’Università Statale di Bielorussia.

2019 - oggi

Collaborazione accademica con la Facoltà di Filologia e con la Cattedra di Linguistica Romanza dell’Università Statale di Bielorussia (professoressa Alessia Panteleenko e professoressa Maryanna Saleeva).

2015 - oggi

Collaborazione accademica con la Facoltà di Lingua Russa per gli Stranieri e con la Cattedra di Slavistica dell’Università Statale Linguistica di Minsk, Bielorussia (professoressa Svetlana Kavalionak).

RELAZIONI A CONVEGNI E SEMINARI

Su invito

- Incontro di studio “*Il contatto linguistico tra italiano e russo*” (Udine, 26 novembre 2019), comunicazione: *Redigere i russismi in italiano: dal GDL al VoDIM, il Vocabolario Dinamico dell’Italiano Moderno*.
- Convegno “*Scrivere oggi all’Università: teoria, pratiche ed esperienze*” (Milano, 6-7 maggio 2019), comunicazione: L’ellissi (del dato) in dialoghi italiani di russofoni e russi di italofoni. Insieme alla professoressa Carla Marella.

Relazioni tenute in convegni con Peer (blind) review

- VIII IncontroLinguisticaSlava (Udine, 2020). Intervento *Primo Levi e i suoi russismi. Vocabolario dinamico dell’italiano moderno*.
- VII IncontroLinguisticaSlava (Venezia, 2018). Intervento *Esercizio a scelta multipla per ragionare sull’ordine dei costituenti in russo L2*.
- Рэспубліканская навуковая канферэнцыя “*Parawnanne sistém belaruskajiruska mowy i dasledavanne asablivascej ich funkcyjnavannja w syčasnym gramadstve*” (Minsk, 2017). Intervento insieme a Kavalionak S. *Zadači sozdanija annotirovannogo obučajuščego korpusa russkoj razgovornoj reči bilingva*.
- X Meždunarodnaja naučnaja konferencija “*Mežkul’turnaja komunikacija u professional’no orientirovannoe obučenje inostrannym jazykam*” (Minsk, 2016). Intervento insieme a

Kavalionak S. *Učėt nacional'nogo kommunikativnogo soznanija russkich v obučenii russkomu jazyku kak inostrannomu ital'jancev.*

- IX Convegno-Seminario CIS “Il trattamento dell'errore nella classe di italianoL2: teorie e pratiche a confronto” (Bergamo, 2016). Poster *Gli errori dei russofoni nell'apprendimento della sintassi italiana.*
- International Conference “Contrastive Phraseology: Languages and Cultures in comparison” ((Milano, 2016). Intervento *Insegnando fraseologismi russi agli italofofoni: applicazioni pratiche.*
- Convegno “Insegnamento della lingua italiana agli studenti internazionali e agli studenti Marco Polo/Turandot. Verso il Foundation Year: acquisizione, didattica e valutazione” (Pavia, 2015). Poster *Sintassi a confronto: ordine delle parole italiano vs ordine delle parole russo. Acquisizione della sintassi italiana da parte di russofoni e viceversa.*
- Annual International Conference on linguistics and humanities “Young Scientists in Innovative Researches” (Minsk, 2012, 2013, 2014, 2015). Vari interventi nell'ambito del testo giuridico e della linguistica computazionale.
- International Scientific Conference “Contrastive researches and applied linguistics” (Minsk, 2014). Intervento *Strukturnye modeli anglojazyčnych imennych slovosočetanij.*
- Ežegodnajanaučnaja konferencija prepodavatelej i aspirantov universiteta (Minsk, 2010, 2011, 2012, 2013). Vari interventi nell'ambito del testo giuridico e della linguistica computazionale.
- Ežegodnaja naučnaja konferencija studentov i magistrantov universiteta (Minsk, 2010). Intervento *Specifika anglojazyčnogo juridičeskogo teksta.*

ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI ED EVENTI SCIENTIFICI

- Collaborazione all'organizzazione del convegno *E.T. Gajdar. Il collasso di un impero. Lezioni per la Russia contemporanea* presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino, 28 febbraio 2019.
- Collaborazione all'organizzazione del VI Congresso Italiano di Slavistica presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino, 28-30 settembre 2016.
- Collaborazione all'organizzazione del convegno *Ežegodnaja naučnaja konferencija prepodavatelej i aspirantov universiteta* presso l'Università Statale Linguistica di Minsk, 2011, 2012 e 2013.
- Collaborazione all'organizzazione del convegno *Annual International Conference on linguistics and humanities “Young Scientists in Innovative Researches”* presso l'Università Statale Linguistica di Minsk, 2012 e 2013.

PREMI E RICONOSCIMENTI

2021: Vincitrice del premio Fondazione “PARINI CHIRIO” - anno 2020 (finanziamento per la pubblicazione dell'opera originale “*Ordine dei costituenti in russo lingua straniera. Esperienze con apprendenti italofofoni.*”)

2011: Con la tesi universitaria *Specificità linguistica del testo giuridico in lingua inglese* ho partecipato al concorso statale sulle *ricerche scientifiche degli studenti universitari* e sono stata premiata con la *Prima categoria* (diploma firmato dal Ministro dell'Educazione della Repubblica Bielorussa).

2013: Ringraziamento dall'Ufficio del Consiglio dei Ministri della Repubblica Bielorussa inoltrato attraverso il Rettore Magnifico dell'Università Statale Linguistica di Minsk (USLM) per il lavoro di insegnamento svolto negli anni accademici 2010/2011, 2011/2012/ e 2012/2013 (lettera inviata al Magnifico Rettore dell'USLM).

PUBBLICAZIONI

Monografie

tesi PhD *Apprendere l'ordine dei costituenti di frase in russo. Test a scelta multipla graduati per italofoni.*

Saggi in riviste (classe A)

- Masla A., 2021, "Imparare dagli errori: apprendenti russofoni di italiano LS/ L2", in *EL.LE*, vol.10, n.3 (2021), pp. 361-391. ISSN: 2280-6792.
- Marelllo C., Masla A., 2020, "L'ellissi (del dato) in dialoghi italiani di russofoni e russi di italofoni", in *Italiano LinguaDue*, n. 1. (2020), pp. 243-260. ISSN: 2037-3597.

Contributi in volume

- Masla A., 2022, (in corso di stampa in *Italiano Digitale*), "Il VoDIM (Vocabolario dinamico dell'italiano moderno) e i suoi (futuri) russismi".
- Masla A., 2022, (in corso di stampa), "Primo Levi e i suoi russismi. Vocabolario dinamico dell'italiano moderno" (presentato al VIII Incontro Linguistica Slava, Udine, 2020).
- Masla A., 2022, (in corso di stampa), "Redigere i russismi in italiano: dal GDL al VoDIM, il Vocabolario Dinamico dell'Italiano Moderno" (presentato all'Incontro di studio "*Il contatto linguistico tra italiano e russo*", Udine, 26 novembre 2019).
- Kavalionak S., Masla A., 2021, "Sootnosimaja leksika ital'janskogo, russkogo, anglijskogo i belorusskogo jazykov pri obučenii dialogičeskoj reči. Pilotnoe issledovanie", in Suarez Cuadros et al (a cura di), *New Trends in Slavic Studies*.pp.208-218, Mosca, URSS. ISBN:978-5-396-01059-8.
- Voce 'taurino (1) agg.' del «Tesoro della Lingua Italiana» (TLIO), Il primo dizionario storico dell'italiano antico che nasce direttamente in rete, fondato da Pietro G. Beltrami, diretto da Paolo Squillacioti, <<http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/>>.
- Masla A., Santus D., 2020, "Chernobyl: due tipologie di viaggio a confronto" in Mercatanti L., Messina G. (a cura di), *In cammino. Geografie di viaggio e. pellegrinaggio*. pp. 36-62, Torino, Nuova Trauben. ISBN: 9-788899-312657.
- Masla A., 2020, "Insegnando fraseologismi russi agli italofoni: applicazioni pratiche" in Cotta Ramusino P., Mollica F. (a cura di), *Contrastive Phraseology: Languages and Cultures in Comparison*. pp. 463-479, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing. ISBN: 978-1-5275-4218-1.
- Masla A., 2017, "Apprendenti russofoni e frase italiana" in Corino E., Onesti C. (a cura di), *Italiano di apprendenti. Studi a partire da VALICO e VINCA*. pp. 73-87, Perugia, Guerra Edizioni. ISBN: 978-88-557-0609-4.
- Kavalionak S., Masla A., 2017, "Osobennosti izučenija russkich vozvratnych glagolov v ital'janskoj auditorii" (Insegnamento dei verbi riflessivi russi agli apprendenti italofoni) in Lebedinskij S. (a cura di), *Lingvodidaktika: novye tehnologii v obučenii russkomu jazyku kak inostrannomu: sbornik naučnych statej*. pp. 65-70, Minsk, Izd. centr BGU, ed. 3. ISBN: 978-985-553-391-8.
- Masla A., 2017, "Ordine dei costituenti in italiano: esercizi a scelta multipla per russofoni", In Bagna C., Chiapedi N., Salvati L., Scibetta A., Visigalli M. (a cura di), *La lingua italiana per studenti internazionali: aspetti linguistici e didattici*. pp. 113-121, Perugia, OL3 Edizioni. ISBN: 978-88-98108-11-4.
- Marelllo C., Masla A., 2016, "Lemmi traslitterati tra integrazione ed estraneità. Il caso dei russismi nei dizionari italiani" in Bonola A., Gatti M.C. (a cura di), *Cultura e ideologia nei vocabolari. Lessicografia russa e italiana a confronto*. pp. 91-112, Milano, EDUCatt. ISBN: 978-88-9335-026-6.
- Masla A., 2014, "Strukturnye modeli anglojazyčnych imennych slovosočetanij" (Modelli

strutturali dei sintagmi nominali in lingua inglese) in Zubov A. V. (a cura di), *Problemy sovremennoj prikladnoj lingvistiki. Sbornik naučnych statej*. pp. 200-206, Minsk, MGLU. ISBN: 978-985-460-588-3.

- o Detskina R., Masla A., Shimchuk L., 2014, "Specifika osnovnogo soderžanija parallel'nych publicističeskich tekstov muzykal'noj tematiki" (Specificità del contenuto principale dei testi giornalistici paralleli di base dei soggetti musicali) in Zubov A. V. (a cura di), *Problemy sovremennoj prikladnoj lingvistiki. Sbornik naučnych statej*. pp. 162-168, Minsk, MGLU. ISBN: 978-985-460-588-3.
- o Masla A., 2011, "Logiko-semantičeskie osobennosti anglojazyčnych tekstov obvinitel'nych aktov" (Caratteristiche logico-semantiche dei testi dei rinvii a giudizio in lingua inglese) in *Aspirant. Sbornik naučnych trudov aspirantov*. pp. 75-80, Nižnij Novgorod, NGLU, ed. IX.
- o Detskina R., Masla A., 2011, "Logiko-semantičeskaja specifika anglojazyčnych juridičeskich tekstov (na matriale obvinitel'nych aktov)" (Specificità logico-semantica dei testi giuridici in lingua inglese (sul materiale dei testi dei rinvii a giudizio)) in Žuk A.I. (a cura di), *Sbornik naučnych rabot studentov Respubliki Belarus'. NIRS 2010*. p. 505, Minsk, Izd. centr BGU, № 8.

Abstract di convegni in volumi

- o Kavalionak S., Masla A., 2017, "Zadači sozdanija annotirovannogo obučajuščego korpusa russkoj razgovornoj reči bilingva" (Creazione del corpus annotato per l'apprendimento della lingua russa parlata dai bilingui) in Lukaščanec A. A. (a cura di), *Paravnanne sistēm belaruskaj i ruskaj mow i dasledavanne asablivascej ich funkcyjnavannja w syčasnym gramadstve: materyjaly dakladaw Rėspublikanskaj navukovaj kanferėncyi, Minsk, 16 čėrvenja 2017 goda*. pp. 96-101, Minsk, Vydavectva "Čatyry čvėrci". ISBN: 978-985-581-109-2.
- o Kavalionak S., Masla A., 2016, "Učėt nacional'nogo kommunikativnogo soznaniya russkich v obučenii russkomu jazyku kak inostrannomu ital'jancev" (La coscienza comunicativa nazionale dei russi per l'insegnamento della lingua russa come lingua straniera agli italofoni) in Ščadurskij V. G. (a cura di), *Mežkul'turnaja kommunikacija u professional'no orientirovannoe obučenje inostrannym jazykam: materialy X Meždunarodnoj naučnoj konferencii, Minsk, 27 oktjabrja 2016 goda*. pp.30-31, Minsk, Izd. centr BGU. ISBN: 978-985-553-406-9.
- o Masla A., 2016, "Ispol'zovanie parallel'nych korpusov tekstov v prepodavanii russkogo jazyka kak inostrannogo" (Utilizzo dei corpora paralleli nell'insegnamento della lingua russa LS) in Karpilovič T. P. (a cura di), *Molodye učėnye v innovacionnom poiske: materialy IV Meždunarodnoj naučnoj konferencii, Minsk, 27-28 maja 2015*. pp. 136-139, Minsk, MGLU. ISBN:978-985-460-737-5.
- o Masla A., 2015, "Jazyk i pravo" (Lingua e legge) in Karpilovič T. P. (a cura di), *Molodye učėnye v innovacionnom poiske: materialy III Meždunarodnoj naučnoj konferencii, Minsk, 27-28 maja 2014*. pp. 105-106, Minsk, MGLU, volume 2. ISBN:978-985-460-685-9.
- o Masla A., 2015, "Strukturno-semantičeskaja organizacija tekstov sudebnych poručenij na anglijskom jazyke" (Organizzazione semantica-strutturale dei testi delle rogatorie del tribunale in lingua inglese) in Zubov A. V., Karpilovič T. P. (a cura di), *Kontrastivnye issledovanija i prikladnaja lingvistika: materialy Meždunarodnoj naučnoj konferencii, Minsk, 29-30 oktjabrja 2014*. pp. 67-72, Minsk, MGLU, volume 1. ISBN: 978-985-460-659-0.
- o Masla A., 2014, "Odnoslovnye terminy i terminologičeskie slovosočėtanija v juridičeskich tekstach" (Termini single-word e frasi terminologiche nei testi giuridici) in Karpilovič T. P. (a cura di), *Molodye učėnye v innovacionnom poiske: materialy Meždunarodnoj naučnoj konferencii, Minsk, 29 maja 2013*. pp. 254-258, Minsk, MGLU. ISBN:978-985-460-583-8.
- o Masla A., 2013, "Žanrovaja specifika juridičeskich tekstov" (Generi dei testi giuridici e loro specificità) in Baranova N. P. (a cura di), *Materialy ežėgodnoj naučnoj konferencii prepodavatelej i aspirantov universiteta, 24-25 aprelja 2013*. pp. 154-155, Minsk, MGLU, volume 3. ISBN: 978-985-460-578-4.
- o Masla A., 2012, "Strukturno-semantičeskaja organizacija anglojazyčnych tekstov" (Organizzazione semantica-strutturale dei testi giuridici in lingua inglese) in Karpilovič T. P. (a cura di), *Molodye učėnye v innovacionnom poiske: materialy Meždunarodnoj naučnoj*

konferencii, Minsk, 25 maja 2012. pp. 79-82, Minsk, MGLU, volume 2. ISBN:978-985-460-502-9.

- o Masla A., 2012, "Osobennosti anglojazyčnoj juridičeskoj terminosistemy" (Caratteristiche del sistema dei termini legali in lingua inglese) in Baranova N. P. (a cura di), *Materialy ežegodnoj naučnoj konferencii prepodavatelej i aspirantov universiteta*, , 25-26 aprelja 2012. pp. 197-198, Minsk, MGLU, volume 3. ISBN: 978-985-460-523-4.
- o Masla A., 2011, "Logiko-semantičeskaja specifika anglojazyčnych juridičeskich tekstov (na matriale sudebnych poručenij)" (Specificità logico-semantica dei testi giuridici in lingua inglese (sul materiale dei testi delle rogatorie del tribunale)) in Baranova N. P. (a cura di), *Materialy ežegodnoj naučnoj konferencii prepodavatelej i aspirantov universiteta*, , 27-28 aprelja 2011. p. 208, Minsk, MGLU.
- o Detskina R., Masla A., 2010, "Strukturnaja organizacija anglojazyčnych juridičeskich tekstov sudebnogo proizvodstva" (Organizzazione strutturale dei testi giuridici del procedimento giudiziario in lingua inglese) in Baranova N. P. (a cura di), *Materialy ežegodnoj naučnoj konferencii prepodavatelej i aspirantov universiteta*, 27-28 aprelja 2010. pp. 25-26, Minsk, MGLU, volume 5.
- o Masla A., 2010, "Podchody k vydeleniju osnovnogo soderžanija anglojazyčnogo juridičeskogo teksta" (Approcci per l'identificazione del contenuto principale del testo giuridico in lingua inglese) in Baranova N. P. (a cura di), *Materialy ežegodnoj naučnoj konferencii studentov i magistrantov universiteta*, 27-28 aprelja 2010. pp. 63-64, Minsk, MGLU, volume 2. ISBN:978-985-460-387-2.
- o Masla A., 2010, "Specifika anglojazyčnogo juridičeskogo teksta" (Specificità del testo giuridico in lingua inglese) in Baranova N. P. (a cura di), *Materialy ežegodnoj naučnoj konferencii studentov i magistrantov universiteta*, 27-28 aprelja 2010. pp. 111-112, Minsk, MGLU, volume 1. ISBN:978-985-460-386-5.

Recensioni

- o Marelllo C., Masla A., 2022, (in corso di stampa in *Ricognizioni*), Recensione di Ettore Gherbezza *Dizionario di italianismi in russo*, Milano, Centro Ambrosiano, 2019.
- o Masla A., 2022, (in corso di stampa in *Ricognizioni*), Recensione di Roman Govorukho (a cura di), *L'accademia della Crusca e gli studi sulla lingua e la letteratura italiana in Russia*, Firenze, Accademia della Crusca, 2018.

Traduzioni

Ho tradotto dal russo all'italiano quattro capitoli del volume di Arkadij Dubnov *Perché è crollata l'URSS [Počemu raspalsja SSSR]*:

- o Masla A., 2020, "Le interviste. Akbarsho Iskandarov, ex presidente ad interim del Tagikistan" in Nadia Caprioglio (a cura di), *Perché è crollata l'Unione Sovietica. I dirigenti delle Repubbliche raccontano*. pp.143-162, Bologna, il Mulino. ISBN:978-88-15-29142-4.
- o Masla A., 2020, "Le interviste. Vytautas Landsbergis, ex presidente del Soviet Supremo della Lituania" in Nadia Caprioglio (a cura di), *Perché è crollata l'Unione Sovietica. I dirigenti delle Repubbliche raccontano*. pp.123-142, Bologna, il Mulino. ISBN:978-88-15-29142-4.
- o Masla A., 2020, "Le interviste. Akezhan Kazhegeldin, ex primo ministro del Kazakistan" in Nadia Caprioglio (a cura di), *Perché è crollata l'Unione Sovietica. I dirigenti delle Repubbliche raccontano*. pp.103-122, Bologna, il Mulino. ISBN:978-88-15-29142-4.
- o Masla A., 2020, "Le interviste. Leonid Kravčuk, primo presidente dell'Ucraina" in Nadia Caprioglio (a cura di), *Perché è crollata l'Unione Sovietica. I dirigenti delle Repubbliche raccontano*. pp.77-101, Bologna, il Mulino. ISBN:978-88-15-29142-4.

Poster

- Masla A. (2016), *Gli errori dei russofoni nell'apprendimento della sintassi italiana*, poster presentato al IX convegno-seminario CIS "Il trattamento dell'errore nella classe di italiano L2: teorie e pratiche a confronto", Università di Bergamo, 9-10 giugno 2016.
- Masla A. (2015), *Sintassi a confronto: ordine delle parole italiano vs ordine delle parole russo. Acquisizione della sintassi italiana da parte di russofoni e viceversa*, poster presentato al convegno "Insegnamento della lingua italiana agli studenti internazionali e agli studenti Marco Polo/Turandot. Verso il Foundation Year: acquisizione, didattica e valutazione", Università di Pavia, 18-19 settembre 2015.

CONOSCENZE INFORMATICHE

- Ottima conoscenza degli strumenti Microsoft e del pacchetto Office (Word, Excel, Power Point), dei browser Internet Explorer, Google Chrome e delle applicazioni Google.
- Conoscenza approfondita degli strumenti IOS: Pages, Numbers, Keynote, iMovie, Safari.
- Gestione della piattaforma di e-learning Moodle.
- Buona conoscenza del sistema di valutazione automatica Maple T.A.
- Buona conoscenza del software di parallelizzazione Euclid.
- Conoscenza del software GattoWeb.
- Conoscenza delle piattaforme WebEx, Zoom, Microsoft Teams e Google Meet.
- Inoltre, durante la formazione universitaria a Minsk ho approfondito le seguenti discipline di specializzazione: *Algoritmizzazione dei problemi linguistici, Risorse informative linguistiche, Problemi dell'apprendimento e della generazione del testo e del discorso, Metodi dell'elaborazione automatica del testo.*

LINGUE STRANIERE

Conoscenze delle lingue

Lingua madre: Russo, Bielorusso

Lingue moderne: Italiano (ottima), Inglese (ottima), Tedesco (intermedia), Spagnolo (intermedia)

Lingue antiche: Latino (elementare)

Terza Missione e altre esperienze lavorative

Luglio 14 - 19, 2016

Assistente e interprete di Svetlana Aleksievič, Premio Nobel per la Letteratura 2015, in occasione di Collisioni Festival 2016 (Barolo, Italia).

Giugno, 2008 - Luglio, 2018

Volontario-interprete presso l'Associazione di volontariato "Gioco Anch'io" - Carrara (Carrara, Italia).

Aprile, 2013 - Gennaio 2014

Volontario-interprete presso l'Associazione di volontariato "Pace per i bambini" (Minsk, Bielorussia).

Giugno, 2008 - Settembre, 2012

Volontario-interprete presso l'Associazione di volontariato "Insieme per un future migliore" (Minsk, Bielorussia).

ULTERIORI INFORMAZIONI

Selezione di eventi scientifici frequentati

Ottobre 27, 2021

Conferenza di I. Mel'čuk (Università di Montréal, Canada) "Otnositel'noe predloženie", Università Statale di Mosca (on-line).

Agosto 13, 2021

Conferenza on-line "3rd Globalex Workshop on Lexicography and Neology, 2021: Focus on Coronavirus-related Neologisms".

Febbraio 17, 2021

Conferenza on-line di Ju. Apresjan (National Research University Higher School of Economics, Mosco, Russia) "Vzaimodejstvie značenij jazykovych edinic v predložanii".

Dicembre 9, 2020

Tornata in memoria di Gianfranco Folena presso l'Accademia della Crusca (on-line)

Ottobre 21 - 22, 2020

Convegno "Humanities and Social Sciences for Sustainability" (on-line).

Marzo 18, 2019

Seminario di lavoro del *Vocabolario dell'italiano moderno (VoDIMI)* presso l'Accademia della Crusca, Firenze.

Settembre 27 - 28, 2018

Conferenza "Data-driven Learning: a scaffolding methodology for foreign languages and CLIL classes" presso l'Università degli Studi di Torino.

Maggio 28 - 30, 2018

XV Congresso SILFI "Linguaggi settoriali e specialistici: sincronia, diacronia, traduzione, variazione", Università di Genova.

Ottobre 12, 2017

Maple T.A. and Möbius User Summit, Accademia delle Scienze di Torino.

Ottobre 28, 2016

Conferenza tenuta dal prof. Ulrich Heid sul tema "Dall'analisi valenziale alla rappresentazione lessicografica", Università degli Studi di Torino.

Ottobre 21, 2016

International Workshop on Corpus Linguistics and L2Teaching, Università Roma Tre.

Ottobre 15, 2016

Seminario a cura del prof. Vladimir Plungjan "Emergent grammaticalization of Habitual markers: Russian bez konca 'without end'", Università di Roma "La Sapienza".

Ottobre 15, 2016

Seminario a cura della prof.ssa Ekaterina Rakhilina "Destruction of constructions: evidence from Russian Learner Corpora", Università di Roma "La Sapienza".

Ottobre 5, 2016

Conferenza tenuta dal prof. Giovanni Rovere sul tema "Dall'analisi valenziale alla rappresentazione lessicografica", Università degli Studi di Torino.

Settembre 28 - 30, 2016

VI Congresso Italiano di Slavistica, Università degli Studi di Torino.

Giugno 9 - 10, 2016

IX convegno-seminario CIS *“Il trattamento dell’errore nella classe di italiano L2: teorie e pratiche a confronto”*, Università di Bergamo.

Aprile 18, 2016

Conferenza tenuta dal prof. Giorgio Ziffer sul tema “Paul Maas”, Università degli Studi di Torino.

Febbraio 18 - 20, 2016

XVI Congresso Internazionale dell’Associazione Italiana di Linguistica Applicata. Dinamiche dell’interazione: testo, dialogo, applicazioni educative, Università di Modena e Reggio Emilia.

Settembre 18 - 19, 2015

Convegno *Insegnamento della lingua italiana agli studenti internazionali e agli studenti Marco Polo/ Turandot. Verso il Foundation Year: acquisizione, didattica e valutazione*, Università di Pavia.

Aprile 13 - 14, 2015

Giornata di formazione ICT e CLIL. *Task based activities in foreign language learning - TIC e CLIL Compiti comunicativi nell’apprendimento delle lingue straniere*, Università degli Studi di Torino.

Dicembre 10 - 12, 2014

XIII Symposium of the Italian Association for Artificial Intelligence (AI*IA 2014), Università di Pisa.

Dicembre 9 - 10, 2014

1st Italian Computational Linguistics Conference (CLiC-it 2014), Università di Pisa.

Ottobre 16, 2014

Conferenza svolta dal Dr. Ionnis D. Karras (University of Piraeus, Department of International and European Studies) sul tema *Building Intercultural Communication Skills in a Globalized World*, Università degli Studi di Torino.

Settembre 25 - 27, 2014

V Incontro Linguistica Slava, Università di Roma “La Sapienza” e Università Roma Tre.

Settembre 24, 2014

Conferenza svolta dal Dr. Christian Mair (University of Freiburg) sul tema “Progress and Regression in Corpus Linguistics: 25 years among English-language corpora”, Università degli Studi di Torino.

Luglio 2 - 4, 2014

Convegno Internazionale “Linguistica Testuale”, Università di Basilea, Svizzera.

Maggio 13, 2014

Seminario a cura del prof. D. Sitchinava (Vinogradov Russian Language Institute, Mosca, Russia) “Il Corpus Nazionale della lingua russa”, Università Cattolica del Sacro Cuore.

Agosto 20 - 27, 2013

XV Congresso Internazionale degli Slavisti, Università Statale Linguistica di Minsk, Bielorussia.

20/03/2022, Torino